

## TRAITIÉ

Puisqu'il ad dit ci devant en Englois par voie d'essample  
la sotie de celui qui par amours aime par especial,  
dirra ore apres en François a tout le monde en general  
un traitié selonc les auctours pour essampler les amantz  
marietz, au fin q'ils la foi de leur seintes espousailles  
pourront par fine loialté garder, et al honour de dieu salve-  
ment tenir.

1. 1. Le creatour de toute creature,  
Qui l'alme d'omme ad fait a son ymage,  
Par quoi le corps de reson et nature  
Soit attempré per iouste governage,  
Il done al alma assetz plus d'avantage;  
Car il l'ad fait discrete et resonable,  
Dont sur le corps raison ert conestable.
2. En dieu amer celle alma ad sa droiture,  
Tant soulement pour fermer le corage  
En tiel amour u nulle mesprisure  
De foldelit la poet mettre en servage

Qualiter creator  
omnium rerum deus  
hominem duplicis na-  
ture, ex anima racio-  
nali et humana carne,  
in principio nobilem  
creavit; et qualiter  
anima ex sue crea-  
tionis privilegio supe-  
corpus dominium pos-  
sidebit.

10

*The text is that of F (Fairfax 3) with collation of S (All Souls' 98), G (Glasgow, Hunterian Mus. T. 2. 17), and T (Trenton Hall). A full collation of B (Bodl. 994) is given for the heading and it is occasionally cited afterwards.*

HEADING. In G as follows: Cest un traitie quel Iohan Gower ad fait  
selonc les auctours touchant lestat de matrimoine dont les amantz  
marietz se pourront essampler a tenir la foi de leur seintes espousailles.

S T are imperfect at the beginning.

1 Puis qil B Pvsquil F cy B englois B 2 celluy B  
3 franceis B 4 vn B vne F solonc lez B pur ensampler B  
5 foy B seints B 6 purront B

1 Margin dominium possidebit] regiminis dominium possidebat B

7 Raison ert Conestable G

De frele char, q'est toutdis en passage:  
Mais la bone alme est seinte et permanable;  
Dont sur le corps raison ert conestable.

3. En l'alme gist et raison et mesure,  
Dont elle avera le ciel en heritage;  
Li corps selonc la char pour engendrure  
Avera la bone espouse en mariage;  
Qui sont tout une chose et un estage,  
Que l'un a l'autre soient entendable: 20  
Dont sur le corps raison ert conestable.

Qualiter spiritus, vt  
celum impleatur, cas-  
tatem affectat, et cor-  
pus, vt genus huma-  
num in terra multipli-  
cetur, coniugii copu-  
lam carnaliter concu-  
piscit.

- II. 1. De l'espirit l'amour quiert continence,  
Et vivre chaste en soul dieu contemplant;  
Li corps par naturele experience  
Quiert femme avoir, dont soit multipliant;  
Des bones almes l'un fait le ciel preignant,  
Et l'autre emplist la terre de labour:  
Si l'un est bon, l'autre est assetz meilour.

2. A l'espirit qui fait la providence  
Ne poet failir de reguerdon suiant. 10  
Plus est en l'alme celle intelligence,  
Dont sanz null fin l'omme en serra vivant,  
Que n'est le corps en ses fils engendrant;  
Et nepourqant tout fist le creatour:  
Si l'un est bon, l'autre est assetz meilour.

3. A l'espirit dieus dona conscience,  
Par quelle om ert du bien et mal sachant.  
Le corps doit pas avoir la reverence,  
Ainz ert a l'alme et humble et obeissant;  
Mais dieus, qui les natures vait creant,  
Et l'un et l'autre ad mis en son atour: 20  
Si l'un est bon, l'autre est assetz meilour.

1 12 Du G      14, 21 Raison ert Conestable G      15 reson G  
11 9 The text of T begins here      11 enserra T      13 toute T

- III. 1. Au plus parfit dieus ne nous obligea,  
Mais il voet bien qe nous soions parfitz.  
Cist homme a dieu sa chasteté dona,  
Et cist en dieu voet estre bons maritz:  
S'il quiert avoir espouse a son avis,  
Il plect a dieu de faire honeste issue  
Selonc la loi de seinte eglise due.

2. Primerement qant mesmes dieus crea  
Adam et Eve en son saint paradis,  
L'omme ove la femme ensemble maria, 10  
Dont ait la terre en lour semense empris:  
Lors fuist au point celle espousaile empris  
Du viele loi, et puis, qant fuist venue,  
Selonc la loi de seinte eglise due.

3. Et puisque dieus qui la loi ordina  
En une char ad deux persones mis,  
Droit est qe l'omme et femme pourcela  
Tout un soul coer eiont par tiel devis,  
Loiale amie avoec loials amis:  
C'est en amour trop belle retenue 20  
Selonc la loi de seinte eglise due.

- IV. 1. Ovesque amour qant loialté s'aqueinte,  
Lors sont les noeces bones et joieuses;  
Mais li guilers, qant il se fait plus queinte,  
Par falssemblant les fait sovent doubtouses,  
A l'oill qant plus ressemblont amourees:  
C'est ensi come de stoupes une corde,  
Qant le penser a son semblant descorde.

2. Celle espousaile est assetz forte et seinte,  
D'amour u sont les causes vertuouses:  
Si l'espousaile est d'avarice enceinte, 10

Qualiter virginalis  
castitas in gradu suo  
matrimonio profertur:  
ambo tamen sub sacre  
conversacionis disci-  
plina deo creatori  
placabilia consistunt.

Qualiter honestas  
coniugii non ex libi-  
dinis aut auaricie  
causa, set tantum-  
modo quod sub lege  
generacio ad cultum  
dei fiat, primordia  
sua suscepit.

III 1 plusparfit MSS.      4 The text of S begins here      5 quiert  
S T G      quier F      7 seint S T      8 quant T      14 seint S  
esglise F G      21 esglise F  
IV Margin libidine S      1 sa queinte G      3 lui G B      guilers  
S T G      plusqueinte T      6 com S T

Et qe les causes soient tricherouses,  
Ja ne serront les noeces graciouses;  
Car conscience toutdis se remorde,  
Qant le penser a son semblant descorde.

3. Honest amour, q'ove loialté s'aqueinte,  
Fait qe les noeces serront gloriouses;  
Et qui son coer ad mis par tiele empeinte,  
N'estoet doubter les changes perilouses.  
Om dist qe noeces sont aventurouses;  
Car la fortune en tiel lieu ne s'accorde,  
Qant le penser a son semblant descorde.

Qualiter matrimonii sacramentum, quod ex duorum mutuo consensu sub fidei iuramento firmiter astringitur, propter diuine vindicte offensam euitandam nullatenus dissolui debet.

- V. 1. Grant mervaille est et trop contre reson,  
Q'om doit du propre chois sa femme eslire,  
Et puis confermer celle eleccion  
Par espousaile, et puis apres desdire  
Sa foi, qant il de jour en jour desire  
Novell amour assetz plus qe la beste:  
Sa foi mentir n'est pas a l'omme honeste.

2. De l'espousaile la profession  
Valt plus d'assetz qe jeo ne puiss descrire:  
Soubtz cell habit prist incarnation  
De la virgine cil q'est nostre Sire:  
Par quoi, des toutes partz qui bien remire,  
En l'ordre de si tresseintisme geste  
Sa foi mentir n'est pas a l'omme honeste.

3. De l'espousaile celle beneïcion  
Le sacrement de seinte eglise enpire:  
C'est un liens, sanz dissolucïon  
Q'om doit garder; car quique voldra lire  
Le temps passé, il avera cause a dire,  
Pour doubte de vengeance et de moleste,  
Sa foi mentir n'est pas a l'omme honeste.

IV 15 sa queinte T    20 sacorde S T  
V 1 mervaille S    reson T    3 puiss T    eleccion T  
13 tresseintisme T    15 lespousaile T    beneïcion F T  
beneïcion S    beneïcion G    16 eglise S    17 dissolucïon S  
20 vengeance T

- VI. 1. Nectanabus, qui vint en Macedoine  
D'Egipte, u qu'il devant ot rois esté,  
Olimpeas encontre matrimoine,  
L'espouse au roi Philipp, ad violé,  
Dont Alisandre estoit lors engendré:  
Mais quoique soit du primere envoisure,  
Le fin demoustre toute l'aventure.

2. Cil q'est de pecché pres sa grace esloigne:  
Ceo parust bien, car tiele destinée  
Avint depuis, qe sanz nulle autre essoine.  
Le fils occist le pere tout de grée.  
Ore esgardetz coment fuist revengé  
D'avolterie celle forsfaiture:  
Le fin demoustre toute l'aventure.

3. Rois Uluxes pour plaire a sa caroigne  
Falsoit sa foi devers Penolopé;  
Avoec Circes fist mesme la busoigne,  
Du quoi son fils Thelogonus fuist née,  
Q'ad puis son propre piere auci tué.  
Q'il n'est plesant a dieu tiele engendrure,  
Le fin demoustre toute l'aventure.

- VII. 1. El grant desert d'Ynde superiour  
Cil qui d'arein les deux pilers fichoit,  
Danz Hercules, prist femme a son honour  
Qe file au roi de Calidoine estoit;  
Contre Achelons en armes conquestoit  
La belle Deianire par bataille.  
C'est grant peril de freindre l'espousaile.

2. Bien tost apres tout changea cell amour  
Pour Eolen, dont il s'espouse haoit:  
Celle Eolen fuist file a l'emperour  
D'Eurice, et Herculem tant assoitoit,  
Q'elle ot de lui tout ceo q'avoit voloit.

VI 7, 14, 21 demoustre T    8 cloigne S G    9 destine S    10 sanz  
om. S    11 piere S G T    18 De S    sont S  
VII Margin amouit T    2 darrein T    4 de om. S    6 bataille T  
8 celle T    10 fille T

Nota hic contra illos qui nuper sponsalia sua violantes in penam grauis vindicte dilapsi sunt. Et primo narrat qualiter Nectanabus rex Egipti ex Olimpiade vxore Philippi regis Macedonie magnam Alexandrum in adulterio genuit, qui postea patrem suum fortuito casu interfecit.

10

20

Qualiter Vluxes Penelope sponsus in insula Cilli Circei ibidem reginam adulterando Thelogonum genuit, qui postea propriis manibus patrem suum mortaliter iaculo transfodit.

Qualiter Hercules, qui Deianiram regis Calidonie filiam desponsauit, ipsam postea propter amorem Eolen Euricie Imperatoris filiam a se penitus amouit. Vnde ipse cautelis Achelontis ex incendio postea perit.

10

N'ert pas le fin semblable au comensaile;  
C'est grant peril de freindre l'espousaile.

3. Unques ne fuist ne ja serra null jour,  
Que tiel peccché de dieu vengé ne soit:  
Car Hercules, ensi com dist l'auctour,  
D'une chemise, dont il se vestoit,  
Fuist tant deceu, qu'il soi mesmes ardoit.  
De son mesfait porta le contretaille; 20  
C'est grant peril de freindre l'espousaile.

Qualiter Jason vxorem suam Medeam relinquens Creusam Creontis regis filiam sibi carnaliter copulauit: vnde ipse cum duobus filiis suis postea infortunatus decessit.

- VIII. 1. Li prus Jason, q'en l'isle de Colchos  
Le toison d'or par l'aide de Medée  
Conquist, dont il d'onour portoit grant los,  
Par tout le monde en court la renomée,  
La joefne dame ove soi ad amenée  
De son paais en Grece, et l'espousa.  
Freinte espousaile dieus le vengera.

2. Qant Medea meulx quide estre en repos  
Ove son mari, et q'elle avoit porté  
Deux fils de lui, lors changea le purpos, 10  
El quel Jason primer fuist obligé:  
Il ad del tout Medeam refusé,  
Si prist la file au roi Creon Creusa.  
Freinte espousaile dieux le vengera.

3. Medea, q'ot le coer de dolour clos,  
En son corous, et ceo fuist grant pité,  
Ses joefnes fils, quex ot jadis enclos  
Deinz ses costées, ensi come forsenée  
Devant les oels Jason ele ad tué.  
Ceo q'en fuist fait peccché le fortuna; 20  
Freinte espousaile dieus le vengera.

VII 16 vengée S G 19 tant om. S qil S G 20 contretaille S G T

VIII 3 loos T 4 encourt S T 10 luy T 11 quell S G  
quelle T 15 cloos T 17 queux T en clos MSS. 18 com S T

- IX. 1. Cil avoltiers qui fait continuance  
En ses peccchés et toutdis se delite,  
Poi crient de dieu et l'ire et la vengeance:  
Du quoi jeo trieus une Cronique escrite  
Pour essampler; et si jeo le recite,  
L'en poet noter par ceo qu'il signifie,  
Horribles sont les mals d'avolterie.

2. Agamenon, q'ot soubtz sa governance  
De les Gregois toute la flour eslite, 10  
A Troie qant plus fuist en sa puissance,  
S'espouse, quelle estoit Climestre dite,  
Egistus l'ot de fol amour soubgite,  
Dont puis avint meinte grant felonie:  
Horribles sont les mals d'avolterie.

3. Agamenon de mort suffrist penance  
Par treson qe sa femme avoit confite;  
Dont elle apres morust sanz repentance:  
Son propre fils Horestes l'ad despote,  
Dont de sa main receust la mort subite;  
Egiste as fourches puis rendist sa vie: 20  
Horribles sont les mals d'avolterie.

- X. 1. La tresplus belle q'unques fuist humeine,  
L'espouse a roi de Grece Menelai,  
C'estoit la fole pecherresse Heleine,  
Pour qui Paris primer se faisoit gai;  
Mais puis tornoit toute sa joie en wai,  
Qant Troie fuist destruite et mis en cendre:  
Si haut peccché covient en bass descendre.

2. Tarquins aici, q'ot la pensé vileine,  
Q'avoit pourgeu Lucrece a son essai,  
Sanz null retour d'exil receust la peine; 10  
Oppressa pre dolore interit, Tarquinius

Qualiter Egistus, Climestram regis Agamenontis vxorem adulterando, ipsum regem in lecto nocentem dormientem proditorie interfecit, cuius mortem Orestes filius eius crudelissime vindicavit.

Qualiter ex adulterio Helene vxoris Menelai regis Troia magna in cineres conuersa pro perpetuo desolata perman- sit.

Qualiter ob hoc quod Lucrecia Rome Collatini sponsa vi oppressa pre dolore interit, Tarquinius

IX Margin Clemestram S T G 4 cronique S 6 ceo] se F  
qil S T G 17 repentance S 18 Orestes T  
X 3 Estoit S 4 quoi T se om. S 5 way T 6 Quant T  
7 halt T 8 Tarquinius T pensee S T G 10 nul T

c c

ibidem rex vna cum  
Arronte filio suo, qui  
sceleris auctores ex-  
titerant, pro perpe tuo  
exheredati ex illum  
subierunt.

Qualiter Mundus  
Romane milicie prin-  
ceps nobilem Paul-  
inam in templo  
Ysis decepit; vnde  
ipse cum duobus  
presbiteris sibi confederatis  
iudicialiter perierunt.

Qualiter Helmege  
miles Rosemundam  
regis Gurmondi filiam  
Albinique primi regis  
Longobardorum vxorem  
adulteravit: vnde  
ipso rege mortaliter  
intoxicato dictam vxorem  
cum suo adultero  
dux Rauenne conuictos  
pene mortis adiu-  
dicauit.

Et la dolente estoit en tiel esmai,  
Qe d'un cotell s'occist sanz null deslai:  
Ceo fuist pité, mais l'en doit bien entendre,  
Si haut pecché covient en bass descendre.

3. Mundus fuist prince de la Court Romeine,  
Qui deinz le temple Ysis el mois de Maii  
Pourgeust Pauline, espouse et citezeine:  
Deux prestres enbastiront tout le plai.  
Bani fuist Munde en jugement verai,  
Ysis destruit, li prestres vont au pendre: 20  
Si haut pecché covient en bass descendre.

- XI. 1. Albins, q'estoit un prince bataillous,  
Et fuist le primer roi de Lombardie,  
Occist, com cil qui fuist victorius,  
Le roi Gurmond par sa chivalerie;  
Si espousa sa file et tint cherie,  
La quelle ot noun la belle Rosemonde.  
Cil qui mal fait, falt qu'il au mal responde.

2. Tiel espousaile ja n'ert gracios,  
U dieus les noeces point ne seintifie:  
La dame, q'estoit pleine de corous 10  
A cause de son pierre, n'ama mie  
Son droit mari, ainz est ailours amie;  
Elmege la pourgeust et fist inmonde.  
Cil qui mal fait, falt qu'il au mal responde.

3. Du pecché naist le fin malicious,  
Par grief poison Albins perdist la vie:  
Elmege ove sa dame lecherous  
Estoient arsz pour lour grant felonie;  
Le duc q'ot lors Ravenne en sa baillie  
En son paleis lour jugement expose: 20  
Cil qui mal fait, falt qu'il au mal responde.

X *Margin* vnam S 12 cotell F T G coutell S 14 halt T  
*Margin* Paulinam T (by correction) G Paulinum F S 18 embas-  
tiront T 19 iuggement S T G 20 prestre S T G 21 halt T

XI *Margin* Elmege S Gurmundi S G Abbinique F 5 fille T  
8 Ciel T 9 seintefie T 12 ailours S 18 estoient S T G ars S  
19 quot T 20 iuggement S T G

Qualiter Tereus rex  
Tracie Prognem filiam  
Pandeon regis Athen-  
arum in vxorem duxit,  
et postea Philomenam  
dicte vxoris sue soro-  
rem virginem vi op-  
pressit. Vnde dicte  
sorores in peccati  
vindictam filium suum  
infantem ex Progne  
genitum variis deco-  
cionibus in cibos  
transformatum com-  
edere fecerunt.

- XII. 1. Le noble roi d'Athenes Pandeon  
Deux files ot de son corps engendré,  
Qe Progne et Philomene avoient noun:  
A Tereüs fuist Progne mariée,  
Cil fuist de Trace roi; mais la bealté  
De l'autre soer lui fist sa foi falser.  
Malvois amant repret malvois loer.

2. De foldelit contraire a sa reson  
Cil Tereüs par treson pourpensée  
De Philomene en sa proteccion  
Ravist la flour de sa virginité,  
Contre sa foi, qu'il avoit espousée  
Progne sa soer, qui puis se fist venger:  
Malvois amant repret malvois loer.

3. Trop fuist cruele celle vengeisoun:  
Un joefne fils qu'il ot de Progne né  
La miere occist, et en decoccion  
Tant fist qe Tereüs l'ad devorée;  
Dont dieus lui ad en hupe transformée,  
En signe qu'il fuist fals et avoltier: 20  
Malvois amant repret malvois loer.

- XIII. 1. Seint Abraham, chief de la viele loi,  
De Chanaan pour fuir la famine  
Mena Sarrai sa femme ovesque soi  
Tanq'en Egipte, u doubta la covine  
De Pharao, qui prist a concubine  
Sarrai s'espouse, et en fist son voloir.  
En halt estat falt temper le pooir.

2. Cist Abraham, qui molt doubta le roi,  
N'osa desdire, ainz suffrist la ravine,  
Pour pes avoir et se tenoit tout coi: 10

XII *Margin* transmutatum S T B 3 avoient T 6 li T 8 reson T G  
10 proteccioun G 16 nec T 17 decoccioun T G 18 deuoree T  
19 transforme T 20 qui fuist T

XIII 6 enfist T 7 haut F 8 moult . . . Roy T 10 coy T

- Dont il fuist bien; du roi mais la falsine  
De son pecché par tiele discipline  
Dieus chastioit, dont il poait veoir,  
En halt estat falt tempre le pooir.
3. Soubdeinement, ainz qe l'en scieust pour quoi,  
Par toute Egipte expandist la morine;  
Dont Pharao, q'estoit en grant effroi,  
Rendist l'espouse, et ceo fuist medicine.  
A tiel pecché celle alme q'est encline,  
Pour son delit covient au fin doloir: 20  
En halt estat falt tempre le pooir.

Qualiter ob peccatum regis David, de eo quod ipse Bersabee sponsam Vrie ex adulterio impregnauit, summus Iudex infantem natum patre penitente sepulcro defunctum tradidit.

- XIV. 1. Trop est humaine char frele et vileine;  
Sanz grace nulls se poet contretenir:  
Ceo parust bien, sicom le bible enseine,  
Qant roi David Urie fist moertrir  
Pour Bersabée, dont il ot son plesir:  
Espouse estoit, mais il n'en avoit garde;  
N'ert pas segeur de soi qui dieus ne garde.
2. La bealté q'il vcoit ensi lui meine,  
Qu'il n'ot poair de son corps abstenir,  
Maisqu'il chaoit d'amour en celle peine, 10  
Dont chastes ne se poait contenir:  
L'un mal causoit un autre mal venir,  
L'avolterie a l'omicide esgarde:  
N'ert pas segeur de soi qui dieus ne garde.
3. Mais cil, qui dieus de sa pité remeine,  
David, se prist si fort a repentir,  
Q'unques null homme en ceste vie humeine  
Ne receust tant de pleindre et de ghemir:  
Merci prioit, merci fuist son desir,  
Merci troevoit, merci son point ne tarde. 20  
N'ert pas segeur de soi qui dieus ne garde.

XIII 11 falsisine F 17 esfroi T 19 cel T  
XIV *Margin* Bersabe S sepulcro FB sepulture S T G  
1 lumaine T 3 la Bible S la bible T G enseigne S  
8 quil S G 9 Qil S 10 Mais quil S 12 un autre] lautre F

- XV. 1. Comunes sont la cronique et l'istoire  
De Lancelot et Tristrans ensemment;  
Enqore maint lour sotie en memoire,  
Pour essampler les autres du present:  
Cil q'est guarni et nulle garde prent,  
Droitz est qu'il porte mesmes sa folie;  
Car beal oisel par autre se chastie.
2. Tout temps del an om truiet d'amour la foire,  
U que les coers Cupide done et vent:  
Deux toneaux ad, dont il les gentz fait boire, 10  
L'un est assetz plus douls qe n'est pyment,  
L'autre est amier plus que null arrement:  
Parentre deux falt q'om se modifie,  
Car beal oisel par autre se chastie.
3. As uns est blanche, as uns fortune est noire;  
Amour se torne trop diversement,  
Ore est en joie, ore est en purgatoire,  
Sanz point, sanz reule et sanz gouvernement:  
Mais sur toutz autres il fait sagement,  
Q'en fol amour ne se delite mie; 20  
Car beal oisel par autre se chastie.

Qualiter ob hoc quod Lancelotus Miles probatissimus Gannoram regis Arthuri vxorem fatue peramavit, eciam et quia Tristram simili modo Isoldam regis Marci auunculi sui vxorem violare non timuit, Amantes ambo predicti magno infortunii dolore dies suos extremos clausurunt.

- XVI. 1. Om truiet plusours es vieles escriptures  
Prus et vailantz, q'ont d'armes le renoun,  
Mais poi furent q'entre les envoisours  
Guarderont chaste lour condicion.  
Cil rois qui Valentinians ot noun  
As les Romeins ceo dist en son avis,  
Qui sa char veint, sur toutz doit porter pris.
2. Qui d'armes veint les fieres aventures,  
Du siecle en doit avoir le reguerdoun;  
Mais qui du char poet veintre les pointures, 10

Qualiter Princeps qui sue carnis concupiscenciam exuperat pre ceteris laudabilior existit. Narrat enim quod cum probus Valentinianus Imperator octogenarius in armis floruit, et suorum preliorum gesta coram eo publice decantabantur, asseruit se de victoria sue carnis, cuius ipse motus illecebras extinxerat, magis letari, quam si ipse vniuersas mundi partes in gladio belliger subiugasset.

XV Owing to a slight damage to the leaf the beginnings of the first ten lines and a few syllables of the marginal summary are wanting in F.  
*Margin* exxmos S G 1 lestoire S G 4 de S G 6 la T  
8 truiet . . . foire T 11 plusdouls F T G 12 plusque F G  
14 oisæl T  
XVI 1 es S G B et T de F 4 condicioun T 6 Romeines T  
9 endoit F T 10 poeit S

Le ciel avera trestout a sa bandoun.  
 Agardetz ore la comparisoun,  
 Le quell valt plus, le monde ou Paradis:  
 Qui sa char veint, sur toutz doit porter pris.

3. Amour les armes tient en ses droitures,  
 Et est plus fort, car la profession  
 De vrai amour surmonte les natures  
 Et fait om vivre au loi de sa reson:  
 En mariage est la perfeccioun;  
 Guardent lour foi cils q'ont celle ordre pris: 20  
 Qui sa char veint, sur toutz doit porter pris.

Nota hic quod  
 secundum iura eccle-  
 sie, vt sint duo in  
 carne vna tantum ad  
 sacri coniugii perfe-  
 ctionem et non aliter  
 expediens est.

- XVII. 1. Amour est dit sanz partir d'un et une;  
 Ceo voet la foi plevie au destre main:  
 Mais qant li tierce d'amour se comune,  
 Non est amour, ainz serra dit barguain.  
 Trop se descroist q'ensi quiert avoir guain,  
 Qui sa foi pert poi troeve d'avantage,  
 A un est une assetz en mariage.
2. N'est pas compaigns q'est comun a chascune;  
 Au soule amie ert un ami soulain:  
 Mais cil qui toutdis change sa fortune, 10  
 Et ne voet estre en un soul lieu certain,  
 Om le poet bien ressembler a Gawain,  
 Courtois d'amour, mais il fuist trop volage:  
 A un est une assetz en mariage.
3. Semblables est au descroisçante lune  
 Cil q'au primer se moustre entier et plain,  
 Qant prent espouse, ou soit ceo blanche ou brune,  
 Et quiert eschange avoir a l'endemain:  
 Mais qui q'ensi son temps deguaste en vain  
 Doit bien sentir au fin de son passage, 20  
 A un est une assetz en mariage.

XVI 11 bandoun S G 12 Agardes G comparison S G  
 16 plusfort MSS. profession S 18 reson S T 19 perfeccion  
 S G 20 cell S

XVII Margin due F 3 quant T 6 troue T 16 primere F  
 monstre (J) T 17 Quant T

XVIII. 1. En propreté cil qui del or habonde  
 Molt fait grant tort s'il emble autri monoie:  
 Cil q'ad s'espouse propre deinz sa bonde  
 Grant pecché fait s'il quiert ailleurs sa proie.  
 Tiels chante, 'c'est ma soveroine joie,'  
 Qui puis en ad dolour sanz departie:  
 N'est pas amant qui son amour mesguie.

2. Des trois estatz benoitz c'est le seconde,  
 Q'au mariage en droit amour se ploie;  
 Et qui cell ordre en foldelit confonde 10  
 Trop poet doubter, s'il ne se reconvoie.  
 Pource bon est qe chascun se pourvoie  
 D'amer ensi, q'il n'ait sa foi blemie:  
 N'est pas amant qui soun amour mesguie.
3. Deinz son recoi la conscience exponde  
 A fol amant l'amour dont il foloie;  
 Si lui covient au fin qu'il en responde  
 Devant celui qui les consals desploie.  
 O come li bons maritz son bien emploie,  
 Qant l'autre fol lerra sa fole amie! 20  
 N'est pas amant qui son amour mesguie.

4. Al université de tout le monde  
 Johan Gower ceste Balade envoie;  
 Et si jeo n'ai de François la faconde,  
 Pardonetz moi qe jeo de ceo forsvoie:  
 Jeo sui Englois, si quier par tiele voie  
 Estre excusé; mais quoique nulls en die,  
 L'amour parfit en dieu se justifie.

Quis sit vel qualis sacer ordo connubialis  
 Scripsi, mentalis sit amor quod in ordine talis.  
 Exemplo veteri poterunt ventura timeri;  
 Cras caro sicut heri leuiter valet illa moueri.  
 Non ita gaudebit sibi qui de carne placebit,  
 Quin corpus flebit aut spiritus inde dolebit:

XVIII Margin adinvicem T 2 cil S 4 ailleurs T 6 enad T  
 9 endroit T 12 Pourceo S T G purvoie S G 13 quil S G  
 naid G 14 soun F son S T G 19 com T 23 Ichon S G  
 23 forvoie G 27 en die S endie F T G

Nota hic secundum  
 auctores quod sponsi  
 fideles ex sui regi-  
 minis discreta bonitate  
 vxores sibi fidissimas  
 conseruant. Vnde  
 ipsi ad inuicem con-  
 gaudentes felicius in  
 domino conualescunt.

Hic in fine Gower,  
 qui Anglicus est, sua  
 verba Gallica, si que  
 incongrua fuerint, ex-  
 cusat.

Carne refrenatus qui se regit immaculatus,  
 Omnes quosque status precellit in orbe beatus,  
 Ille deo gratus splendet ad omne latus.

**Carmen de variis in amore passionibus breuiter compilatatum.**

Est amor in glosa pax bellica, lis pietosa,  
 Accio famosa, vaga sors, vis imperiosa,  
 Pugna quietosa, victoria perniciososa,  
 Regula viscosa, scola deuia, lex capitosa,  
 Cura molestosa, grauis ars, virtus viciosa,  
 Gloria dampnosa, flens risus et ira iocosa,  
 Musa dolorosa, mors leta, febris preciosa,  
 Esca venenosa, fel dulce, fames animosa,  
 Vitis acetosa, sitis ebria, mens furiosa,  
 Flamma pruinosa, nox clara, dies tenebrosa, 10  
 Res dedignosa, socialis et ambiciosa,  
 Garrula, verbosa, secreta, silens, studiosa,  
 Fabula formosa, sapiencia prestigiosa,  
 Causa ruinosa, rota versa, quies operosa,  
 Vrticata rosa, spes stulta fidesque dolosa.

Magnus in exiguis, variatus vt est tibi clamor,  
 Fixus in ambiguis motibus errat amor :  
 Instruat audita tibi leccio sic repetita ;  
 Mors, amor et vita participantur ita.

Lex docet auctorum quod iter carnale bonorum  
 Tucius est, quorum sunt federa coniugiorum :  
 Fragrat vt ortorum rosa plus quam germen agrorum,  
 Ordo maritorum caput est et finis amorum :  
 Hec est nuptorum carnis quasi regula morum, 5  
 Que saluandorum sacratur in orbe virorum.  
 Hinc vetus annorum Gower sub spe meritorum  
 Ordine sponsorum tutus adhibo thorum.

*T omits the 'Carmen de variis' etc., 'Est amor . . . participantur ita,' and combines the eight lines, 'Lex docet auctorum,' with the first part 'Quis sit vel qualis'. S has the title thus: Carmen quod Iohannes Gower super amoris multiplici varietate sub compendio metrico composuit. 10 tenobrosa S The last two lines are omitted in B*